

CertifiedTranslator/Editor/Posteditor Languages: English <> Spanish (Lat)

Personal Information:

Name: Adriana Iris Permingeat

Address: Tucumán 248 -6005 General Arenales (B)- ARGENTINA.

Mobile phone number: 054 9 2364 417990

Mail: adrianapermingeat@gmail.com
Skype ID: adrianapermingeat@gmail.com

Qualifying degrees:

Public Translator: U.C.A. "Santa María de los Buenos Aires", Federal Capital City of Buenos Aires, Argentina. **Translator-copyeditor of legal and scientific-technical texts**: Fundación Litterae, Federal Capital city of

Buenos Aires, Argentina.

Post editor: SDL Post edition Certification.

English Teacher

On-site training courses:

• I approved the following subjects of Law at the National University of Rosario (UNR), Argentina: Introduction to Philosophy, Introduction to Law, History of Law, Political Economy, Finance and Financial Law, Argentine History.

• "Formalities of public translations", Translators' Association of Santa Fe Province, Second Circuit, (2016); Useful software tips", Xosé Castro; "The broad territory of the Spanish language". "Translators and Interpreters also go into Linguistic Policy", Sylvia Falchuk; "Theoretical and Practical workshop: Editing and proofreading Spanish texts", (Agler), National University of Rosario; "Identification of syntax and spelling interferences, guidelines to plain language", Alejandra Patricia Karamanian; "Translation of financial documents", Sworn Translator María Gabriela Pérez.

Online courses and seminars:

"Introduction to Translation Revision, level I and II"; "From Translator to Poseditor"; "Seminar on Marketing and Negotiation for Translators levels I and II"; "Seminar on Post Edition" in LinkedIn, "Translation of Agricultural topics"; "Seminar on MTPE" by SDL; "Copywriting and Transcreation"; "The use of verbs in the Spanish Language", PhD Nuria Gómez Belart; "Decalogue of legal translations"; "Exceptions to well-known linguistic rules", "Ten strategies to improve rethoric in translations"; "Fifteen challenges in legal translations"; "Introduction to Commercial Translations"; "Cybercourse on Translation and Edition of legal texts"; "SDL Post Edition CERTIFICATION"; "Practical workshop on MTPE", "About the number, frequent issues, doubts about "quantity" in Spanish". "What to review before the deadline", "Key concepts of writing and translation in Journalism".

WorkingCareer:

- 1984 -1989: Secretary in a Law office.
- 1990-2018: English Teacher in Public and Private Schools.
- 2000 up to now: English private teacher for international Cambridge exams: F.C.E., C.A.E.
- 2016 up to now: translation/edition/post edition tasks for translation agencies.
- 2020: translation and revision of the book *Norma beyond their tears* (written by the President and Founder of the NGO Restore a Child), together with the "Spanish Volunteers" from Rosario.

Major projects:

English > Spanish Lat: Proofreading web sites for educational products (Unity); translation and proofreading of videogames; translation and proofreading of cosmetology texts; Agribusiness: editing project about oil palm tree; evaluation of Land O´Lakes dairy project for Mozambique; certificates of vaccination; scripts for children books; commercial letters; memoranda. Post edition on legal texts, everyday conversations, dialogues, international news, weather forecasts, press release, etc.

Tools/Social networks:

Microsoft Excel 2010, Microsoft Word 2010, Powerpoint, ,Adobe Reader DC, a tube catcher, Team viewer 13,

- Memog 2015.
- SDLTrados2021
- Xbench
- Memsource
- Photoscape.
- Good command of French.
- Linkedinhttps://www.linkedin.com/in/adriana-permingeat-
- Facebook: https://www.facebook.com/adrianas.letitbe
- General culture.

About me: I love nature, plants and animals. I help in my family farm, particularly in the park. I share the administration of a FB page with a friend of mine, it is called "Delfos: el ombligo del mundo", social-cultural contents.

Volunteerwork:

Translators without borders: October 2019 up to now.

Restore a Child: from 2015 up to now.

Coursera. Translator and Subtitler: March 2015 to April 2016. I translated videos about bioethanol and the production of that fuel out of different raw materials.